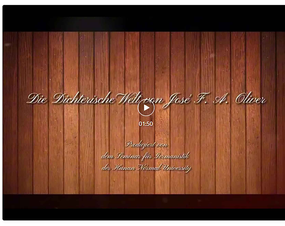
文以载道，书以传情



Oliver先生的诗歌最独特的，那韵味如同他笔下的玫瑰，当你嗅嗅品味，从一行到另一行，你的目光似乎也从一片花瓣移到另一片花瓣，鼻中还传入阵阵芬芳，然而，当你沉浸其中陷入迷离之后，才会发现拘限如窗下了一道血痕，让你猛然惊醒，那血流中流淌着源源不断的苦楚。

我们很难想象，一个如此富于表达、精于文字的诗人，一个精神面貌如此强健的诗人，竟然拥有一颗隐晦的心脏，一颗孤独的身体。

由于Oliver先生原定的长沙之旅未能成行，在2024年9月24日举办的"José F. A. Oliver的诗歌世界"读书会结束后，范妮老师开始带领同学们制作这本手写感中双语诗歌集。大家希望通过这本诞意满满的书册向病中的诗人致意，衷达远在中国的读者对他作品的喜爱，也祝愿他早日康复！

要翻译如此富于想象和创造性的诗歌无疑是艰难的。21级的同学们和范老师一起字斟句酌地将五首诗歌翻译成中文，譬如，大家就最后一首短诗的标题Hoti, jetzt翻译成"现在，现在"还是"此时，此刻"或是"此刻，此刻"反复推敲，最终选择了更文雅、更有韵味、也更符合原诗修辞特点和整首诗歌气质的"此刻，此刻"。



抽看，范妮老师与22级和23级十位擅长书法的同学一起进行策划和制作。大家首先做诗歌集的美术设计，经过集思广益、充分讨论，最终选用了与Oliver先生灵动的文字完美呼应的封面图案为甲骨文的传统中文书册。



随后，大家特意挑选了颇具质感的纸张并裁剪成比例合适的尺寸。抽下来便是书写，团队的每一位同学都十分用心、细致，对自己的作品要求极高，有些同学连装裱都写了五六版，还有同学写了数张加以比对，最终选出最满意的一副作品。特别值得一提的是，整本诗册末页的中文诗使用的是中国古代自上而下、自右而左的排版方式，试图营造出一种艺术作品的感动力和生命力。范妮老师和院专业Ole Döring教授还共同撰写了关于诗歌集的德文简介，并用精美的纸张印制了读书会的海报。





最后，院校美术学院圆画专业的校友周专业装裱技术将全部材料精心装裱在书册上。经我院党委书记沈贤岚提议，范妮老师和十位同学的合影也被贴在了书册内页。至此，经过各方人士同心协力的合作，这项意义非凡的工作完美结束。



十一月中，在Ottmar Ette教授回国之际，范妮老师委托他将诗歌集送给Oliver先生。Oliver先生收到这份特别的礼物后十分感动和高兴，并向我专业师生表示诚挚的感谢！Ette教授也表示，对于病中的Oliver先生而言，这份礼物能够给予他向上的力量。有助于他的康复。作为中国人，我们感到骄傲，因为这种向上的力量来自博大精深的中国书法，而我们的青年学子亲手传承了这门历史悠久的艺术。





此刻，此刻。当Oliver先生收到礼物的那一刻，我们与他站在一起，中国与德国站在一起，今天与昨天站在一起。这本书册是小，却完美融合了中德两国的文字与文化，跨越了遥远的空间、久远的时间和身份的差异，沟通了中国大学生和德国诗人学者之间的情谊，将人们紧紧地联系在一起。文以载道，书以传情，未来，德文专业会传统生就继续用文字传递思想，用创作沟通情感，在弘扬中华文化自信、促进中外文化交流的道路上砥砺前行！

文字 | 汪智龙 范妮
图片、视频 | 谭闻坤
排版 | 赵心怡
审核 | 范妮